

31997L0020

16.5.1997

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 125/21

**SMERNICA KOMISIE 97/20/ES**

z 18. apríla 1997,

**ktorou sa prispôsobuje technickému pokroku smernica Rady 72/306/EHS o aproximácii právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa opatrení, ktoré sa majú prijať proti emisiám znečisťujúcich látok z dieselových motorov vozidiel**

(Text s významom pre EHP)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

Článok 1

so zreteľom na smernicu Rady 72/306/EHS z 2. augusta 1972 o aproximácii právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa opatrení, ktoré sa majú prijať proti emisiám znečisťujúcich látok z dieselových motorov vozidiel<sup>(1)</sup>, naposledy zmenenú a doplnenú smernicou Komisie 89/491/EHS<sup>(2)</sup>, najmä na jej článok 4,

Smernica 72/306/EHS sa mení a dopĺňa nasledovne:

1. Článok 1 sa nahrádza nasledovným:

„Článok 1

keďže smernica 72/306/EHS je jednou zo samostatných smerníc postupu ES typového schvaľovania ustanoveného v smernici Rady 70/156/EHS zo 6. februára 1970 o aproximácii právnych predpisov členských štátov o typovom schválení motorových vozidiel a ich prípojných vozidiel<sup>(3)</sup>, naposledy zmenenej a doplnenej smernicou Európskeho parlamentu a Rady 96/79/ES<sup>(4)</sup>; keďže z tohoto dôvodu ustanovenia smernice 70/156/EHS týkajúce sa systémov vozidla, komponentov a samostatných technických jednotiek platia pre smernicu 72/306/EHS;

Na účely tejto smernice ‚vozidlo‘ znamená akékoľvek motorové vozidlo s dieselovým motorom, určené k prevádzke na ceste, s karosériou alebo bez nej, s najmenej štyrmi kolesami a maximálnou konštrukčnou rýchlosťou presahujúcou 25 km/h, s výnimkou koľajových vozidiel, poľnohospodárskych a lesných traktorov a všetkých mobilných strojov;“

2. v článku 2, sa znenie „prílohami I, II, III, IV a VI“ nahrádza znením „požiadavkami príslušných príloh k tejto smernici“;

3. v článku 3, sa znenie „v bode 2.2“ nahrádza znením „v bode 1.1“;

keďže najmä články 3 ods. 4 a 4 ods. 3 smernice 70/156/EHS si vyžadujú, aby bol ku každej samostatnej smernici priložený informačný dokument obsahujúci príslušné body prílohy I k smernici 70/156/EHS a tiež osvedčenie o typovom schválení podľa prílohy VI k smernici 70/156/EHS, aby mohlo byť typové schvaľovanie spracovávané na počítači;

4. prílohy sa menia a dopĺňajú v súlade s prílohou k tejto smernici.

Článok 2

keďže sa tieto úpravy týkajú len správnych opatrení obsiahnutých v smernici 72/306/EHS, keďže nie je z tohoto dôvodu potrebné zrušiť platnosť existujúcich schválení podľa smernice 72/306/EHS, ani brániť registrácii, predaju a uvedeniu do prevádzky nových vozidiel riadiacich sa touto smernicou;

S účinnosťou od 1. októbra 1997 členské štáty

— nesmú naďalej udeľovať ES typové schválenie podľa článku 4 ods. 1 smernice 70/156/EHS, a

— môžu odmietnuť udeliť vnútroštátne typové schválenie,

keďže ustanovenia tejto smernice sú v súlade so stanoviskom Výboru pre prispôbenie sa technickému pokroku, ktorý bol založený smernicou 70/156/EHS,

pre nový typ vozidla z dôvodov týkajúcich sa emisií znečisťujúcich látok z dieselových motorov, ak nespĺňa ustanovenia smernice 72/306/EHS, v znení tejto smernice.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 190, 20.8.1972, s. 1.<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 238, 15.8.1989, s. 43.<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 42, 23.2.1970, s. 1.<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 18, 21.1.1997, s. 7.

Táto smernica nezabavuje platnosti akékoľvek schválenia už udelené podľa smernice 72/306/EHS, ani nebráni rozšíreniu takých schválení podľa podmienok smernice, na základe ktorej boli pôvodne udelené.

## Článok 3

1. Členské štáty najneskôr do 30. septembra 1997 uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou. Bezodkladne o tom informujú Komisiu.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravia členské štáty.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijali v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

## Článok 4

Táto smernica nadobúda účinnosť 20. deň po jej uverejnení v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

## Článok 5

Táto smernica je adresovaná členským štátom.

V Bruseli 18. apríla 1997

Za Komisiu  
Martin BANGEMANN  
člen Komisie

## PRÍLOHA

## ZMENY A DOPLNKY K PRÍLOHÁM K SMERNICI 72/306/EHS

1. Medzi články a prílohu I sa vkladá zoznam príloh v nasledovnom znení:

## „ZOZNAM PRÍLOH

- Príloha I:** Definície, žiadosť o ES typové schválenie, udelenie ES typového schválenia, symbol korigovaného koeficientu absorpcie, špecifikácie a testy, modifikácie typu, zhoda výroby
- Doplnok 1:* Informačný dokument
- Doplnok 2:* Osvedčenie o typovom schválení
- Príloha II:** Vzor symbolu korigovaného koeficientu absorpcie
- Príloha III:** Test za stálych otáčok v rozsahu krivky plného zaťaženia
- Príloha IV:** Test pri voľnej akcelerácii
- Príloha V:** Technické charakteristiky referenčného paliva
- Príloha VI:** Limitné hodnoty platné pre test pri stálych otáčkach
- Príloha VII:** Charakteristiky opacitometrov
- Príloha VIII:** Inštalácia a použitie opacitometrov.“

## PRÍLOHA I

2. Index „<sup>a)</sup>“ v nadpise a v poznámke pod čiarou sa ruší.
3. Nadpis znie nasledovne:

**„DEFINÍCIE, ŽIADOSŤ O ES TYPOVÉ SCHVÁLENIE, UDELENIE ES TYPOVÉHO SCHVÁLENIA, SYMBOL KORIGOVANÉHO KOEFICIENTU ABSORPCIE, ŠPECIFIKÁCIE A TESTY, MODIFIKÁCIE TYPU, ZHODA VÝROBY“.**

4. Bod 2 sa stávabodom 1.
5. Body 2.2 až 2.5 sa stávajú bodmi 1.1 až 1.4.
6. V bode 1.1 (pôvodnom bode 2.2):sa znenie „v prílohe II“ nahrádza znením „v prílohe I“.
7. Bod 3. sa stávabodom 2.
8. Bod 3.1 sa stávabodom 2.1a znie nasledovne:

„2.1 Žiadosť o ES typové schválenie podľa článku 3 ods. 4 smernice 70/156/EHS, pre typ vozidla vzhľadom na jeho emisie znečisťujúcich látok z dieselových motorov, predkladá výrobca.“
9. Bod 3.2 sa stávabodom 2.2a znie nasledovne:

„2.2 Vzor informačného dokumentu je uvedený v doplnku 1.“
10. Body 3.2.1 a 3.2.2 sa rušia.
11. V bode 3.3:
  - bod 3.3 sa stávabodom 2.3.
  - sa znenie „v prílohe II k nariadeniu“ nahrádza znením „v doplnku 1“.

12. Bod 3sa stávabodom 3.a znie nasledovne:
- „3. UDELENIE ES TYPOVÉHO SCHVÁLENIA
- 3.1. Ak sú príslušné požiadavky splnené, udeľuje sa ES typové schválenie podľa článku 4 ods. 3 a prípadne 4 ods. 4, smernice 70/156/EHS.
- 3.2. Vzor osvedčenia o ES typovom schválení je uvedený v doplnku 2.
- 3.3. Každému schválenému typu vozidla sa pridružuje schvaľovacie číslo v súlade s prílohou VII k smernici 70/156/EHS. Ten istý členský štát nesmie pridelit rovnaké číslo inému typu vozidla.“
13. Body 4.4 až 4.6sa stávajúbodmi bodom 4.1 až 4.3.
14. V bode 4.1 (pôvodnom bode 4.4):sa znenie
- „v prílohe k osvedčeniu o typovom schválení uvedenom v prílohe X“ nahrádza znením „v dodatku k osvedčeniu o typovom schválení uvedenom v doplnku 2“.
15. V bode 4.3 (pôvodnom bode 4.6):sa znenie
- „príloha IX“ nahrádza znením „príloha II“.
16. Bod 6. znie nasledovne:
- „6. MODIFIKÁCIE TYPU A ZMENY A DOPLNKY K SCHVÁLENIAM
- 6.1 V prípade modifikácií typu schváleného podľa tejto smernice, platia ustanovenia článku 5 smernice 70/156/EHS.“
17. Bod 7.1 znie nasledovne:
- „7.1 Opatrenia na zabezpečenie zhody výroby sa prijímajú v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 10 smernice 70/156/EHS.“
18. Bod 7.3sa stávabodom 7.2a znie nasledovne:
- „7.2 Najmä zhoda vozidla so schváleným typom vzhľadom na emisie znečisťujúcich látok z dieselových motorov, sa overuje na základe údajov dodatku k osvedčeniu o typovom schválení uvedenom v doplnku 2. Navyše:“
19. Body 7.3.1, 7.3.1.1 a 7.3.1.2sa stávajúbodmi 7.2.1, 7.2.1.1 a 7.2.1.2.
20. Bod 7.2.1.2(pôvodný bod7.3.1.2):
- v anglickej verzii: „7.3.1“ sa nahrádza „7.2.1.1“
- v ostatných verziách: „7.3.1.1“ sa nahrádza „7.2.1.1“.
21. Body 8. a 9. sa rušia.
22. Dopĺňajú sa nasledovné doplnky 1 a 2 v znení:

„Doplnok 1

#### INFORMAČNÝ DOKUMENT č...

**podľa prílohy I k smernici 70/156/EHS (\*) týkajúci sa ES typového schválenia vozidla vzhľadom na opatrenia, ktoré sa majú prijať proti emisii znečisťujúcich látok z dieselových motorov**

(Smernica 72/306/EHS naposledy zmenená a doplnená smernicou.../.../ES)

Nasledovné informácie, pokiaľ prichádzajú do úvahy, musia byť dodané trojmo a musia zahŕňať súpis obsahu. Akékoľvek výkresy, musia byť dostatočne podrobné, dodané vo vhodnej mierke na formáte A4, alebo musia byť zložené na formát A4. Prípadné fotografie, musia byť dostatočne podrobné.

Ak systémy, komponenty alebo samostatné technické jednotky majú elektronické riadenie, musia byť dodané informácie týkajúce sa ich výkonu.

(\*) Čísla bodov a poznámok pod čiarou použitých v tomto informačnom dokumente zodpovedajú číslam a poznámkam uvedeným v prílohe I k smernici 70/156/EHS. Body, ktoré nie sú relevantné pre účely tejto smernice, sú vynechané.

0.	VŠEOBECNE	
0.1	Značka (obchodný názov výrobcu):.....	
0.2	Typ a všeobecné obchodné označenie(ia):.....	
0.3	Spôsob identifikácie typu, ak je uvedený na vozidle <sup>(b)</sup> ):.....	
0.3.1	Umiestnenie tohto označenia:.....	
0.4	Kategória vozidla <sup>(c)</sup> ):.....	
0.5	Názov a adresa výrobcu:.....	
0.8	Adresa(y) montážneho(nych) závodu(ov):.....	
1.	VŠEOBECNÉ KONŠTRUKČNÉ CHARAKTERISTIKY VOZIDLA	
1.1	Fotografie a/alebo výkresy reprezentatívneho vozidla:.....	
3.	HNACIA JEDNOTKA <sup>(d)</sup>	
3.1	Výrobca:.....	
3.1.1	Kód motora podľa výrobcu: (označený na motore alebo inými prostriedkami identifikácie):.....	
3.2.1.1	Pracovný princíp: zážihový/vznetový, štvortakt/dvojtakt <sup>(1)</sup>	
3.2.1.2	Počet a usporiadanie valcov:.....	
3.2.1.2.1	Vítanie <sup>(2)</sup> ):..... mm	
3.2.1.2.2	Zdvih <sup>(2)</sup> ):..... mm	
3.2.1.2.3	Poradie zapalovania:.....	
3.2.1.3	Zdvihový objem <sup>(3)</sup> ):..... cm <sup>3</sup>	
3.2.1.4	Kompresný pomer objemový <sup>(2)</sup> ):.....	
3.2.1.5	Výkresy spaľovacieho priestoru, hlavy piestu, v prípade zážihových motorov výkresy piestnych krúžkov:.....	
3.2.1.6	Voľnobežné otáčky <sup>(2)</sup> ):..... min <sup>-1</sup>	
3.2.1.8	Maximálny čistý výkon <sup>(4)</sup> ):.....kW pri..... min <sup>-1</sup> (hodnota udaná výrobcom)	
3.2.1.9	Maximálne prípustné otáčky motora predpísané výrobcom:..... min <sup>-1</sup>	
3.2.4	Dodávka paliva	
3.2.4.2	Vstrekom paliva (len pre vznetový motor): áno/nie <sup>(1)</sup>	
3.2.4.2.1	Popis systému.....	
3.2.4.2.2	Pracovný princíp: priamy vstrek/komôrkový/vírivá komôrka <sup>(1)</sup>	
3.2.4.2.3	Vstrekovacie čerpadlo	
3.2.4.2.3.1	Značka(y):.....	
3.2.4.2.3.2	Typ(y):.....	
3.2.4.2.3.3	Maximálna dodávka paliva <sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup> ): mm <sup>3</sup> /zdvih alebo cyklus pri otáčkach čerpadla min <sup>-1</sup> alebo alternatívne charakteristický diagram:.....	
3.2.4.2.3.4	Časovanie vstrelu <sup>(2)</sup> ):.....	
3.2.4.2.3.5	Krivka predvstrelu <sup>(2)</sup> ):.....	
3.2.4.2.3.6	Postup ciachovania: skúšobný stav/motor <sup>(1)</sup>	
3.2.4.2.4	Obmedzovač otáčok	
3.2.4.2.4.1	Typ:.....	
3.2.4.2.4.2	Bod obmedzenia	
3.2.4.2.4.2.1	Bod obmedzenia pri zaťažení..... min <sup>-1</sup>	
3.2.4.2.4.2.2	Bod obmedzenia bez zaťaženia..... min <sup>-1</sup>	
3.2.4.2.5	Vstrekovacie potrubie	

3.2.4.2.5.1	Dĺžka:.....	mm
3.2.4.2.5.2	Vnútorý priemer:.....	mm
3.2.4.2.6	Vstrekovač(e):	
3.2.4.2.6.1	Značka(y):.....	
3.2.4.2.6.2	Typ(y):.....	
3.2.4.2.6.3	Otvárací tlak (?):.....	kPa, alebo charakteristický diagram (?):.....
3.2.4.2.7	System studeného štartu	
3.2.4.2.7.1	Značka(y):.....	
3.2.4.2.7.2	Typ(y):.....	
3.2.4.2.7.3	Popis:.....	
3.2.4.2.9	Elektronická riadiaca jednotka	
3.2.4.2.9.1	Značka(y):.....	
3.2.4.2.9.2	Popis systému:.....	
3.2.4.4	Palivové čerpadlo	
3.2.4.4.1	Tlak (?):.....	kPa, alebo charakteristický diagram (?):.....
3.2.7	Chladiaci systém (kvapalina/vzduch) (1)	
3.2.8	Sací systém	
3.2.8.1	Preplňovanie áno/nie (1)	
3.2.8.1.1	Značka(y):.....	
3.2.8.1.2	Typ(y):.....	
3.2.8.1.3	Popis systému (napr. maximálny plniaci tlak:.....Pa, prípadné vypúšťacie zariadenie):.....	
3.2.8.2	Medzichladič: áno/nie (1)	
3.2.8.3	Podtlak v saní pri menovitých otáčkach a pri zaťažení 100 %	
	prípustné minimum:.....	kPa
	prípustné maximum:.....	kPa
3.2.8.4	Popis a výkres sacieho potrubia a jeho príslušenstva (zberná komora, ohrievacie zariadenie, prídavné sanie vzduchu atď.):.....	
3.2.8.4.1	Popis sacieho potrubia motora (vrátane výkresov alebo fotografií):.....	
3.2.8.4.2	Vzduchový filter, výkresy:.....	,alebo
3.2.8.4.2.1	Značka(y):.....	
3.2.8.4.2.2	Typ(y):.....	
3.2.8.4.3	Tlmič sania, výkresy:.....	,alebo
3.2.8.4.3.1	Značka(y):.....	
3.2.8.4.3.2	Typ(y):.....	
3.2.9	Výfukový systém	
3.2.9.1	Popis a/alebo výkres výfukového potrubia motora:.....	
3.2.9.2	Popis a/alebo výkres výfukového systému:.....	
3.2.9.3	Maximálny prípustný protitlak výfuku pri menovitých otáčkach motora a pri zaťažení 100 %:... kPa	
3.2.10	Minimálne prierezy vstupov a výstupov:.....	
3.2.11	Časovanie ventilov, alebo ekvivalentné údaje	
3.2.11.1	Maximálny zdvih ventilov, uhly otvárania a zatvárania, alebo detaily časovania alternatívnych systémov distribúcie vo vzťahu k úvratiam:.....	
3.2.11.2	Referenčné a/alebo nastavovacie rozpätia (1):.....	
3.2.12	Opatrenia proti znečisťovaniu ovzdušia.....	
3.2.12.2	Prídavné zariadenia proti znečisťovaniu (ak existujú a nie sú uvedené v inom bode):	
3.2.12.2.1	Katalyzátor: áno/nie (1)	
3.2.12.2.1.1	Počet katalyzátorov a častí:.....	



## 2. VÝKON MOTORA

2.1 Výkon v šiestich bodoch merania podľa bodu 2.1 prílohy III:.....

2.1.1 Výkon motora meraný na skúšobnom stave:.....

2.1.2 Výkon meraný na kolesách vozidla:.....

Otáčky motora (min <sup>-1</sup> )	Nameraný výkon (kW)
1.....	.....
2.....	.....
3.....	.....
4.....	.....
5.....	.....
6.....	.....

## Doplnok 2

## VZOR

(maximálny formát: A4 (210 x 297 mm))

## OSVEDČENIE O ES TYPOVOM SCHVÁLENÍ

Pečiatka orgánu

Oznámenie týkajúce sa:

- typového schválenia (1)
- rozšírenia typového schválenia (1)
- odmietnutia typového schválenia (1)
- odobratia typového schválenia (1)

typu vozidla/komponentu/samostatnej technickej jednotky (1) podľa smernice.../.../EHS, naposledy zmenenej a doplnenej smernicou.../.../ES

Číslo typového schválenia:.....

Dôvod rozšírenia:.....

## ČASŤ I

0.1 Značka (obchodný názov výrobcu):.....

0.2 Typ a všeobecný(é) obchodný(é) popis(y):.....

- 0.3 Prostriedky identifikácie typu, ak sú vyznačené na vozidle/komponente/samostatnej technickej jednotke <sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup>: .....
- 0.3.1 Umiestnenie takéhoto označenia:.....
- 0.4 Kategória vozidla <sup>(1)</sup> <sup>(3)</sup>:.....
- 0.5 Názov a adresa výrobcu:.....
- 0.7 V prípade komponentov a samostatných technických jednotiek umiestnenie a spôsob pripevnenia značky ES typového schválenia:.....
- 0.8 Adresa(y) montážneho(y) závodu(ov):.....

## ČASŤ II

1. Doplnujúce informácie (ak je to vhodné) pozri dodatok
2. Technická služba, zodpovedná za vykonanie testov:.....
3. Dátum protokolu o teste:.....
4. Číslo protokolu o teste:.....
5. Poznámky (pokiaľ sú): pozri dodatok
6. Miesto:.....
7. Dátum:.....
8. Podpis:.....
9. Je priložené číslo informačnej zložky uloženej schvaľovacím orgánom, ktorá môže byť na požiadanie poskytnutá.

<sup>(1)</sup> Nehodiace sa prečiarknuť.

<sup>(2)</sup> Ak prostriedky identifikácie typu obsahujú znaky, ktoré nie sú relevantné popisu vozidla, komponentu alebo samostatnej technickej jednotky, pre ktoré platí toto osvedčenie o typovom schválení, tieto znaky sú v dokumentácii reprezentované symbolom: „?“ (napr. ABC??123??).

<sup>(3)</sup> Ako je definované v prílohe II A k smernici 70/156/EHS.

### Dodatok k osvedčeniu o ES typovom schválení č...

týkajúci sa typového schválenia vozidla podľa smernice 72/306/EHS, naposledy zmenenej a doplnenej smernicou.../.../ES

1. Doplnujúce informácie
- 1.1 Hnacia jednotka
- 1.1.1 Kód motora podľa výrobcu: (vyznačený na motore alebo iné prostriedky identifikácie):.....

- 1.2 Výsledky testu  
 1.2.1 Pri stálych otáčkach

Otáčky motora (min <sup>-1</sup> )	Menovitý tok G (litre/sekunda)	Limitné hodnoty absorpcie (m <sup>-1</sup> )	Namerané hodnoty absorpcie (m <sup>-1</sup> )
1.....	.....	.....	.....
2.....	.....	.....	.....
3.....	.....	.....	.....
4.....	.....	.....	.....
5.....	.....	.....	.....
6.....	.....	.....	.....

- 1.2.2 Pri voľnej akcelerácii  
 1.2.2.1 Nameraná hodnota koeficientu absorpcie..... m<sup>-1</sup>  
 1.2.2.2 Korigovaná hodnota koeficientu absorpcie..... m<sup>-1</sup>  
 1.2.2.3 Umiestnenie symbolu koeficientu absorpcie na vozidle:.....  
 .....  
 5. Poznámky:.....“

---

*PRÍLOHA II*

23. Príloha II sa ruší.

*PRÍLOHA III*

24. Bod 3.1.2:Znenie  
 „v prílohe II“ sa nahrádza znením „v doplnku 1 k prílohe I“.  
 25. Bod 3.1.3:Znenie  
 „s prílohou II“ sa nahrádza znením „s doplnkom 1 k prílohe I“.

*PRÍLOHA V*

26. V tabuľke, limitná hodnota pre obsah síry znie nasledovne:  
 „max 0,05 % hmotnosti.“

*PRÍLOHA IX*

27. Príloha IX sa stáva Prílohou II.

*PRÍLOHA X*

28. Príloha X sa ruší.
-